

Masarykova univerzita Brno
Filozofická fakulta
Ústav románských jazyků a literatur

Seminární práce z jazyka III.

Akademický rok 2007/2008

Jitka Buchtová, UČO 46701

Kombinované studium

2. ročník

Commentaires au texte „Bye, bye blondie“

Dans l'extrait de ce livre j' ai trouvé plusieurs effets que j'ai réparti dans plusieurs groupes:

Le Style

Je pense que le style dans cet extrait est le style de **narrateur**. L'auteur utilise des mots populaires pour exprimer expressivement les situations qui sont décrits. Par exemple sont utilisés ces **termes populaires** – de mal foutu (mizerný, bídný)

un truc (trik)

super (báječný)

bosser (makat)

s'engueuler (vynadat si)

Sauf ces termes, j'ai trouvé dans le texte également les **termes familiers** pour accentuer certaines expressions. Par exemple sont utilisés ces termes familiers -

le clochard (tulák, pobuda ve městě)

moche (ošklivý, škaredý, špatný, příšerný, uhozený)

dégouliner (pomalu stékat)

faire des enfants (mít děti)

dépanner – (vypomoci)

Dans l'extrait il y a aussi les **termes triviales** – conne (blbá jako kráva)

les **termes argotiques** – une thune (prachy)

Ils sont utilisés souvent les **termes au figuré** comme par exemple -

se sont collés contre les vitrines (nalepili se na výklady)

elle se dérègle – (má výčitky)

elle s'approcherait trop près du bord – (blíží se konec)

„sans les mains,, - (jako bez rukou)

tous les warnings - (všechna výstražná znamení)

flirt poussé – (vymakaný flirt)

passer en revue – (v duchu si probírat)

elle en a à foutre – (nic si z toho nedělá)

elle fouille ses poches (prohledává své kapsy)

brusquement (prudce)

jonché (posetý)

détonner (nezapadat, špatně se vyjímat)

Dans cet extrait j'ai trouvé aussi – **aphérèse** (le bus), **siglaison** (SDF – sans domicile fixe), **anglicismes** (les warnings, les punks, le klaxon, Footlocker, le film, Pimkie, Body Shop, H&M, le bar, le titre de ce livre: Bye,bye blondie).

Quant à l'aspect syntactique le style de **narrateur** est presque dans l'esprit de la langue littéraire, par exemple la construction de phrase sans verbe: „**Flirt poussé avec le drame,,** „**Jamais rien de mal foutu de traviole ou surprenant,,**

Les phénomènes syntactiques

Dans le texte il y a avant tout ses phénomènes:

Virgule avant „et,, signifié le contraire

Comme après chaque déflagration, elle est particulièrement calme, lucide, **et** honteuse.

(Po každém výbuchu je obzvláště klidná, při smyslech a zároveň se stydí)

Après : (deux points) il y a l'explication

Elle se sent conne cradingue et super à la rue: elle avait emménagé chez lui.

(Na ulici se cítí totálně blbá, přesto skvěle, že se přestěhovala k němu)

Plus une seule vitrine ne détonne: il ne reste plus d'espace

(Už žádný výklad dobře nezapadá: už pro to není místo)

Parcours jonché des mêmes enseignes que si elle marchait dans n'importe quelle ville d'Europe: Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop.

(Cesta je posetá stejnými vývěskami, jako když se prochází v kterémkoliv evropském městě: Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop)

Tiret remplace virgule

Elle est – de façon provisoire – SDF

(Je z ní v podstatě bezdomovec)

Après trois points ...nous commençons la phrase suivante

Pour une fois qu'elle avait un petit peu de forfait...elle voudrait appeler Véronique, la seule personne qui pourrait peut – être la dépanner quelques jours, mais elle n'a plus son numero, ni le moindre euro pour l'appeler... de toute façon, à l'heure qu'il est, elle bosse.

(Zrovna teď měla trochu kreditu. Chtěla zavolat Veronice, jediné osobě, která by ji snad mohla vzít k sobě na několik dnů, ale nemá její číslo, ani floka, aby jí zavolala. V každém případě je teď v práci)

Parcours jonché des mêmes enseignes que si elle marchait dans n'importe quelle ville d'Europe: Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop... des vitrines moches, trop éclairées, aseptisées.

(Cesta je posetá stejnými vývěskami, jako když se prochází v kterémkoliv evropském městě: Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop. Výklady jsou ošklivé, příliš osvětlené, nijaké)

Tant pis pour les gens qui la croisent et lui jettent un regard compatissant, méprisant, inquiet ou désapprobateur... ce qu'elle en a à foutre, du regard des gens qu'elle connaît pas.

(Tím hůře pro lidi, kteří ji potkávají a vrhají na ni soucitný, pohrdavý, znepokojující nebo odsuzující pohled. Z pohledu lidí, které nezná, si nic nedělá)

Indicatif est traduit dans le passé

Elle regarde, elle tourne la tête, elle traverse, Gloria remonte, elle s'arrête.

(Prohlížela si, otočila hlavu, přešla, Gloria vyšla, zastavila se)

Le sujet est absent

Impossible de ne pas voir, dans l'ensemble impossible d'ignorer

(Nemožné nevidět, vcelku nemožné nevědět)

„**Ni,, est absent** (Ça ne va pas en s'arrangeant, ni même en stagnant)

(Mais elle n'a plus son numero, ni le moindre euro pour l'appeler)

„**Ne,, est absent** (Qu' elle connaît pas)

„**Ça,, remplace cela** (Ça va tout, les gens adoraient ça, ça ne va pas, ça se déploie)

„**Toute,, est absent** (Les séances commence de suite)

Sans article – énumération

(Bruit des bus électriques, klaxon typique)

(Ville de l'Est, ciel bas, bâtiments de deux étages)

(Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop)

Les phénomènes sémantiques

Dans le texte on peut trouver aussi ces phénomènes sémantiques:

Les locutions figées: faire mal (ublížít)

faire pirouette arrière (counout, otočit dozadu)

faire foudroyer (nechat se zasáhnout bleskem)

prendre fin (skončit)

envie d'entrer (chut' jít)

chercher à (snažit se)

Un peu moins rapide (pomalejší)

Un peu moins fort (slabší)

Un peu moins agile (pasivnější)

Quelques – uns jouissent d'une belle architecture (Některé z nich mají krásnou architekturu)

Même sous le soleil (Ještě za světla)

Trouve sa dimension (Ukazuje svůj rozměr)

Ciel bas (Zamračené nebe)

Elle a bien pris ses papiers (Opravdu si vzala své doklady)

Elle avait de l'argent sur elle (Měla u sebe peníze)

Elle passe en revue (V duchu si prochází)

Elle vient de s'engueuler avec son petit ami.

(Právě se pohádala se svým „milým“)

Flirt poussé avec le drame.

(Vymakaný flirt a na konci drama)

Les phénomènes socio-culturels

Je voudrais aussi mentionner ces phénomènes socio-culturels qui se trouvent dans l'extrait

Royal - l'appellation de bar à Nancy

Saint – Sébastien - l'appellation de centre commercial à Nancy

Léopold – Lallement - l'appellation de la rue à Nancy

Saint – Jean - l'appellation de la rue à Nancy

SDF – sans domicile fixe

Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop – les enseignes des magasins

Commentaire au Sommaire de cet extrait

Il s'agit de la description de la situation personnelle de Gloria qui vit à Nancy et qui vient de s'engueuler avec son ami Lucas. Cette bagarre qui se vient de dérouler a été très violente.

Les sentiments de Gloria sont exprimés par exemple: „**elle est particulièrement calme, lucide, et honteuse.**„

Puis Gloria se promène à Nancy sous une pluie. Trempée, elle réfléchit ce qu'elle fera parce qu'elle n'a pas où habiter. Elle veut appeler Véronique, son amie mais elle n'a pas forfait. Elle se décide d'aller au bar Royal.

Ses sentiments sont exprimés: **„combien de fois s'est – elle plainte de ce que Lucas habite trop loin de son bar ?„**

Dans la partie suivante, l'auteur décrit la ville mais Gloria ne la trouve pas belle, attirante. Pour elle, c'est la ville déprimante, morbide.

Il y a la description: **„Des vitrines moches, trop éclairées, aseptisées. Jamais rien de mal foutu, de traviole ou de surprenant. C'est morbide et glacé, comme marcher dans une morgue de couloirs vides„**

Ensuite, il est décrit comment Gloria passe et pleure dans les rues et les gens la regardent, consolent. Ça lui est égal. Elle arrive devant le cinéma et regarde les affiches mais elle n'a pas envie d'entrer. À la fin, elle traverse la rue au moment où la voiture arrive et freine, heureusement. Gloria s'arrête au milieu de la route.

Il y a la belle description de la voiture **„il est arrivé sans un bruit, capot noir brillant, même sans rien y connaître en caisse, impossible de ne pas voir que c'est une belle machine„**

Quelques mots sur l'auteur du livre „Bye, Bye Blondie„

L'auteur s'appelle *Virginie Despentes* et elle est née en 1969 à Nancy. On peut dire qu'elle appartient parmi les jeunes écrivains français. Elle s'oriente dans ses livres à la jeunesse, elle décrit avant tout ses sentiments, ses problèmes, ses tâches à trouver sa place dans la société et dans la vie. Elle parle aussi de la situation de la jeunesse dans l'époque moderne, de la menace par l'alcool, la drogue et aussi l'ennui. Virginie Despentes sait bien exprimer la psychologie des jeunes et utilise pour cela les mots vulgaires, populaires, familiers et triviales. Cela contribue à l'explication plus profonde de la situation des jeunes de nos jours.

Je peux dire que l'extrait de ce livre m'a inspiré à lire ce livre pour mieux connaître cet auteur renommé.

Littérature :

Virginie Despentes : Bye Bye Blondie.

Kol. autorů: Velký akademický slovník francouzsko – český. Praha: Academia, 1992.